



Auktorisoidun kääntäjän tutkinto 11.11.2023

Kielet ja käännösuunta

kreikasta suomeen

Aihepiiri (aukt3)

koulutus

Käännöstehtävä

Käännettävä teksti on seuraavalla sivulla. Teksti on

Ohje tasa-arvoisesta kielenkäytöstä ja työ- ja vapaa-ajan suhteesta Patran yliopistossa

Lähde: <https://open.upatras.gr/forums/topic/gender-equality-action-plan/>

Käännöksen käyttötarkoitus:

Käännös tarvitaan seksuaalisesta häirinnästä valittaneen suomalaisen opiskelijan tueksi

Laadi käännös Suomen kääntäjien ja tulkkien liiton auktorisoidun kääntäjän ohjeiden mukaisesti. Nimeä käännös ja kirjoita vahvistuslauseke.

Huom! Älä kuitenkaan kirjoita käännökseen omaa nimeäsi, sillä käännös arvioidaan anonyymisti.

Käännettävän tekstin pituus 2036 merkkiä.

Ισορροπία μεταξύ επαγγελματικής και προσωπικής ζωής και οργανωσιακή κουλτούρα

Στόχοι: δημιουργία δομών υποστήριξης της έμφυλης ισότητας, προώθηση της έμφυλης ισότητας στην κουλτούρα και τις διαδικασίες, παροχή φροντίδας για την ισορροπία επαγγελματικής και προσωπικής ζωής, για τη μείωση των διακρίσεων και των δυσκολιών.

Δράσεις συνοπτικά:

1.1–1.4 Οργανωσιακή κουλτούρα:

- Δημιουργία ανά Σχολή ομάδων επαφής (ένα έως τρία άτομα) με την ΕΙΦ (1.1)
- Εφαρμογή του οδηγού χρήσης μη σεξιστικής γλώσσας σε όλα τα διοικητικά έγγραφα και το γλωσσικό υλικό του Ιδρύματος (1.2)
- Συστηματική συλλογή στοιχείων για τεκμηρίωση και αξιολόγηση δράσεων (1.3)
- Ενημέρωση και επιμόρφωση του προσωπικού για την έμφυλη ισότητα (1.4).

Όσον αφορά τη χρήση μη σεξιστικού λόγου, έχει ήδη γίνει αναπροσαρμογή των εγγράφων της ΜΟΔΥ ΕΛΚΕ - με ευθύνη της Επιτροπής Ερευνών σε συνεργασία με την ειδίκευση γλωσσολογίας του Τμήματος Φιλολογίας και έχει γίνει η απαιτούμενη αναπροσαρμογή στα κείμενα του κεντρικού ιστότοπου του Πανεπιστημίου με ευθύνη των Πρυτανικών Αρχών σε συνεργασία με την ειδίκευση γλωσσολογίας του Τμήματος Φιλολογίας (εκκρεμεί η ανάρτησή τους). Απαιτείται ωστόσο εκπαίδευση του προσωπικού για την αναγκαιότητα και τον τρόπο εφαρμογής του μη σεξιστικού λόγου.

1.5 – 1.6 Παροχή φροντίδας για την ισορροπία επαγγελματικής και προσωπικής ζωής:

- Εισήγηση για δημιουργία χώρων φροντίδας παιδιών των εργαζομένων όλων των κατηγοριών και των φοιτητών και φοιτητριών (1.5)
- Εργαλεία ενημέρωσης για την εφαρμογή των διατάξεων του Ν. 4808/2021 για γονικές άδειες, ευέλικτο ωράριο ή τηλεργασία, καθώς και διαμόρφωση διαδικασιών διαχείρισης παραπόνων για δυσμενή μεταχείριση σε συνεργασία με τη Διεύθυνση Διοικητικών Υπηρεσιών. Επέκταση των δυνατοτήτων αυτών και στο προσωπικό που είναι επιφορτισμένο με τη φροντίδα εξαρτώμενων μελών της οικογένειας (π.χ., ηλικιωμένα άτομα) (1.6)

Στον χώρο του ΠΠ λειτουργεί δημοτικός παιδικός σταθμός (για παιδιά ηλικίας 2,5-4 ετών) χωρίς όμως να δίνεται προτεραιότητα στα παιδιά των εργαζομένων και φοιτητών/-τριών του Ιδρύματος.